

Вестник Костромского государственного университета. 2024. Т. 30, № 1. С. 157–162. ISSN 1998-0817

Vestnik of Kostroma State University, 2024, vol. 30, No. 1, pp. 157–162. ISSN 1998-0817

Научная статья

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

УДК 811.131:811.11

EDN BYXSSO

<https://doi.org/10.34216/1998-0817-2024-30-1-157-162>

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОНЯТИЯ «ПОВЕДЕНИЕ» И СМЕЖНЫХ С НИМ ПОНЯТИЙ В ИТАЛЬЯНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Савватеева Ирина Анатольевна, кандидат филологических наук, Иркутский национальный исследовательский технический университет, Иркутск, Россия, savvrina@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0004-5995-9934>

Аннотация. В статье предлагается сопоставительный анализ ряда понятий – «поступок», «действие», «деятельность», «поведение» – в итальянском языке и их обоснование в структуре категории *отношения* в лингвокультурном пространстве итальянского языка в сопоставлении с аналогичными понятиями в лингвокультурном пространстве английского языка. В целях выявления сходств и различий использованы метод анализа семантической структуры слов, а также метод сопоставительного анализа. Исследование предполагает рассмотрение данных понятий с учетом лингвокогнитивного и лингвокультурного подходов. Совокупность использования данных подходов обусловлена актуальностью сопоставительных исследований в динамическом развитии изучения проблем межкультурной коммуникации как вызова современности. В ходе комплексного анализа были выявлены сходства и различия сопоставленных понятий в двух лингвокультурных пространствах неблизкородственных языков. В качестве результата исследования семантической структуры лексем «поступок», «действие», «деятельность», «поведение» предполагается создание основы для дальнейших исследований семиотики и аксиологии вербальных выражений комплексного понятия «поведение» в системе межличностных и социальных отношений.

Ключевые слова: поведение, действие, деятельность, поступок, отношения, наблюдатель, понятие.

Для цитирования: Савватеева И.А. Сопоставительный анализ понятия «поведение» и смежных с ним понятий в английском и итальянском языках // Вестник Костромского государственного университета. 2024. Т. 30, № 1. С. 157–162. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2024-30-1-157-162>

Research Article

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CONCEPT OF “BEHAVIOR” AND RELATED CONCEPTS IN ITALIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Irina A. Savvateeva, Candidate of Philological Sciences, Irkutsk National Research Technical University, Irkutsk, Russia, savvrina@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0004-5995-9934>

Abstract. The article offers a comparative analysis of a number of concepts, “atto”, “azione”, “attività”, “comportamento” in the Italian language, and their justification in the structure of the category of *relations* in the cultural linguistics environment of the Italian language in comparison with similar concepts in the cultural linguistics environment of the English language. The analysis was carried out using the dictionary definitions method, which made it possible to analyse the semantic structure of words, as well as the method of comparative analysis to determine the similarities and differences of the studied lexemes in Italian and English languages. The study assumed consideration of these concepts in a combination of cognitive and cultural linguistics approaches. This combination is due to topicality of comparative studies in the dynamic development of the study of problems of intercultural communication as a challenge of modernity. In the course of a comprehensive analysis, the similarities and differences of the compared concepts were revealed in two cultural linguistics environments of almost totally unrelated languages. The result of the study of the semantic structure of the lexemes “atto”, “azione”, “attività”, “comportamento” is supposed to create the basis for further studies of the semiotics and axiology of verbal expressions of the complex concept of “behaviour” in the system of interpersonal and social relations.

Keywords: behaviour, action, activity, deed, relations, observer, concept.

For citation: Savvateeva I.A. Comparative analysis of the concept of “behavior” and related concepts in Italian and English languages. Vestnik of Kostroma State University, 2024, vol. 30, No. 1, pp. 157–162 (In Russ.). <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2024-30-1-157-162>

Введение. Проведенный анализ является частью исследования, основная цель которого предполагает модель анализа категории *отношения* как лингвокультурного феномена, а поставленной задачей является алгоритм исследования отношений с учетом возможных релевантных факторов. Поведенческий компонент как один из релевантных факторов данной категории изучается в рамках соотнесения с аксиологическими пространствами двух неблизкородственных языков и национальных культур. Сопоставление полученных данных с данными, содержащимися в исследовании на материале английского языка [Савватеева: 150–153], для выявления сходства и различий смежных понятий в лингвокультурных пространствах двух неблизкородственных языков является основной задачей исследования.

Представляется, что сочетание лингвокогнитивного и лингвокультурного подходов ведет к расширению возможностей создания теоретических моделей изучения базовых онтологических понятий, к которым относятся понятия «действие», «деятельность», «поступок» и «поведение».

В лингвокогнитивном аспекте поведенческие действия зависят от говорящего – его намерений, настроения, мыслей и психологических составляющих. В практическом смысле в рамках использования языковых средств выражения поведенческих отношений мы подразумеваем определенные действия со стороны субъекта в отношении конкретных адресатов – *наблюдателей* поведения [Савватеева: 150–153].

В лингвокультурном аспекте представленные лингвокогнитивные процессы зависят от ситуации общения и сопутствующих внешних социокультурных факторов. Исследование Н.Л. Шамне, посвященное проблемам межкультурной коммуникации, подтверждает нашу мысль о сочетаемости применения лингвокогнитивного и лингвокультурного подходов при изучении языкового выражения поведенческих отношений. «Повседневное поведение не всегда делает эксплицитным все подразумеваемое, а отсылает нас к общему для партнеров интеракции знанию. Толкование интеракции осуществляется говорящим посредством ключевых реплик и проспективно и ретроспективно через контекст. Эти реплики вызывают в представлении партнеров когнитивные схемы, которые затем служат интерпретативным фоном для сказанного до этого и ориентацией для последующих действий» [Шамне: 73]. Относительно необходимости принятия во внимание при изучении языка специфики лингвокультурного пространства Н.Л. Шамне отмечает, что «Различие культурных аппаратов участников коммуникации может затрагивать структуры знания, формы поведения, языковые средства и по-разному в них проявляться. Вместе с тем все эти параметры носят общественно-исторический характер

и связаны не только с определенными общественными формациями, но и их исторически специфическим проявлением» [Шамне: 75].

Говоря о развитии глобализации коммуникационного пространства в современном мире, необходимо отметить, что она включает в себя также определенные сферы человеческой деятельности и отношений. Так, Г.В. Денисова отмечает, что «угол зрения, под которым преломляется картина мира, обеспечивается словом, которое и делает возможным учет всех релевантных как языковых, так и фоновых связей и отношений» [Денисова: 129].

Основной акцент в данном исследовании делается на подробный дефиниционный анализ представленных понятий в итальянском языке. «Носители итальянского языка – нация, прошедшая сложный и долгий путь от первооткрывательницы чужих культур, страны эмигрантов и, наконец, страны, в которую иммигранты стремятся попасть, что делает их лингвистический и коммуникативный опыт бесценным» [Николаева: 120]. Так, например, Г.Д. Гачев отмечает, что «в психике итальянцев присутствует выражение в поступке и слове того, что в душе и на уме» [Гачев: 215]. Г.В. Денисова пишет, что «лингвокультура Италии уникальная и оригинальная. Это не могло не отразиться на прагмалингвистическом аспекте языка, коммуникативном поведении итальянцев, специфике их речевого взаимодействия: в рамках диалога проявляются как общепринятые нормы и правила, так и некоторые особенности, характерные исключительно для носителей итальянского языка» [Денисова: 129].

Основная часть. Практический дефиниционный анализ понятия «поведение» и смежных с ним понятий «действие», «деятельность», «поступок».

Поступок. В основе понятия поступок (*atto*) в итальянском языке заложено понятие действие (*azione*), а также компонент (*atteggiamento*), первое значение которого – жесты, манеры, а второе – отношение, поведение с уточнениями типа поступка. Ср.: *Atto - azione, di un certo tipo, spec. in quanto soggetti a un giudizio: compiere un a. di coraggio* [DI]. Во втором значении поступок в итальянском языке означает движение, жест. Ср.: *Movimento, gesto: fare un a. di insofferenza; atteggiamento del corpo o del viso* [DI]. Также в основе дефиниций лексемы *поступок* в итальянском языке заложены целеориентированность действия, внешнее проявление решимости и воли, причем с внешней оценкой со стороны морали (четный/нечестный; справедливый, смелый, героический и т. п.), отдавая отчет в своих действиях со стороны самого субъекта поступка (*rendere conto dei propri a.*). Ср.: *Atto- manifestazione esterna di una determinazione della volontà. Quindi: a. azione, spec. in quanto questa implica un giudizio morale: a. onesto, disonesto; rendere conto dei propri a.; fu un a. di giustizia; a. di coraggio;*

a. eroico; a. eroico di carità [Treccani]; *azione intenzionale: atto di coraggio, di giustizia; atto nobile, eroico* [DIDM]

Согласно толкованиям понятия «поступок», это целеориентированное действие определенного типа, направленное на внешнее его выражение и оцениваемое самим субъектом данного действия. В терминах нашего исследования *наблюдатель* как когнитивный субъект поведенческого действия наблюдает и оценивает возможность проявления своего действия с позиции моральной оценки. При этом поступок все еще не является поведенческим компонентом категории *отношения*, поскольку носит непостоянный характер и более ориентирован на собственную когнитивную оценку своих действий, нежели на оценку со стороны *наблюдателей* (публики). При этом отметим, что все же границы, отличающие понятия «поведение» и «поступок», весьма расплывчаты и смежны.

В сопоставлении словарных толкований лексемы «поступок» в английском языке (см.: [Савватеева: 150–153]) общими компонентами дефиниций являются, во-первых, «действие», во-вторых, «поведение». Но при этом компонент, выражающий элементы поведения в поступке, уже несколько различается. В итальянском языке он выражает больше демонстративности и гипотетической направленности поступка на публику. В итальянском языке, в отличие от английского языка, словарные толкования содержат более подробные развернутые компоненты толкований, раскрывающие аксиологическую составляющую понятия «поступок».

Действие. *Azione – Il fatto di agire, di operare* [DI]; Во втором значении понятие «действие» определяется как единичный поступок человека, подвергаемый моральной оценке. Ср.: *Ogni singolo atto dell'uomo, spec. in quanto valutato moralmente* [DI]. Поведение, действие с выражением и проявлением воли. Ср.: *L'agire, l'operare, in quanto espressione e manifestazione della volontà* [Treccani]. Поступок, жест, оцениваемый с точки зрения морали в градации хороший/плохой поступок. Ср.: *Atto, gesto (considerato nel suo valore morale): commettere una cattiva azione* (совершить плохой поступок); *fare, compiere una buona azione* (сделать доброе дело) [GL]. Действие, которое реализуется с учетом ожиданий и поведения других или в контексте социальных институтов и норм. Ср.: *azione sociale, azione che si attua tenendo conto delle aspettative e del comportamento altrui, oppure entro il contesto di istituzioni e norme sociali* [GL].

В английском языке понятие «действие» является ключевым компонентом понятий «поведение» и «поступок» (см. подробный анализ: [Савватеева: 150–153]). Словарные толкования лексемы «действие» в итальянском языке предлагают достаточно объемное и обширное объяснение данному понятию, если

рассматривать его применение в поведенческих отношениях, что указывает на некоторые лингвокогнитивные различия в понимании понятия «действие» с более углубленным акцентом на природу действия как компонента поведенческих отношений. Основные компоненты: целеориентированность, внешнее проявление, ориентация действий на публику и расчет на оценку субъектом своих действий *наблюдателями*.

Деятельность. Понятие «деятельность» (*attività*) в итальянском языке означает состояние активности, отношение к действию, трудолюбие, сложные, последовательные действия, направленные на достижение цели. Ср.: *Condizione di ciò che è attivo; attitudine ad agire, a fare operosità, laboriosità: Complesso, seguito di azioni volte a uno scopo* [DI]; *L'essere attivo, operosità* [Treccani]; *Lavoro, occupazione; opera* [DS]. В философском смысле данное понятие выражает характер того, что действует автономно и оригинально по отношению к другому (ср.: *Il carattere di ciò che agisce, in maniera autonoma e originaria, nei riguardi di altro* [Treccani]; *Carattere di chi, di ciò che è attivo, operoso; l'essere attivo, impegnato in un lavoro, in un'opera* [DIDM]), а также активный характер действий человека или поведения (ср.: *Indole o comportamento attivo, dinamico di una persona* [DIDM]). Кроме того, понятие «деятельность» подразумевает скоординированные действия людей вообще или по отношению к цели. Ср.: *l'insieme delle azioni coordinate e dei lavori compiuti dagli esseri umani, in generale o in rapporto a una finalità* [DIDM].

По сравнению с понятием «деятельность» в английском языке словари итальянского языка предлагают схожие, но более обстоятельные толкования данного понятия компонентами *активность, трудолюбие, последовательность действий, отношение к действию*, а также само *поведение*. Данные компоненты указывают на активную включенность понятия «деятельность» в поведение человека в его отношениях к социуму, что является предпосылками для возможности семиотической и аксиологической интерпретации поведенческих действий субъекта поведения *наблюдателями*, на которых такие действия направлены.

Поведение. Понятие «поведение» (*comportamento*) в итальянском языке трактуется как способ вести себя, особенно в определенных ситуациях, в отношениях, при контакте с окружающими. Ср.: *In generale, modo di comportarsi di una persona, soprattutto in determinate situazioni, nei rapporti con l'ambiente e con le persone con cui è a contatto* [Treccani].

Под поведением понимаются совместные действия в отношениях, в которых индивид выражает персональность при взаимодействии с другими (ср.: *Insieme di azioni, di atteggiamenti con cui l'individuo*

esterna la propria personalità, rapportandosi agli altri e all'ambiente [DI]), образ поведенческих действий человека по отношению к окружающим людям (ср.: *modo in cui si comporta una persona nei confronti di altre persone e dell'ambiente che la circonda* [DIDM]), а также определенная манера человека вести себя (ср.: *maniera di comportarsi; riferito a persona* [Treccani]).

Вербализатор поведения в итальянском языке, глагол *comportare*, означает *вести себя в определенных отношениях* (ср.: *agire, procedere; avere un certo atteggiamento* [DIDM]), вести себя определенным образом в определенных ситуациях или по отношению к другим (благородно, злобно, плохо или хорошо; в ситуациях по отношению к коллегам, в школе, в обществе) (ср.: *Comportare- agire, procedere in un dato modo, soprattutto in determinate situazioni o nei rapporti con altre persone: comportarsi da galantuomo, da villano; comportarsi bene o male con i propri colleghi; vi siete comportati male a scuola; è gente che non sa comportarsi in società* [DIDM]). Кроме того, в дефиниции глагола присутствует целеполагание (ср.: *anche con riferimento al modo di assolvere un compito, di eseguire un incarico, di offrire determinate prestazioni* [Treccani]).

В целом словарные дефиниции понятия «поведение» в английском и итальянском схожи, что подтверждает и перевод на английский язык глагола *comportare – to behave / to act* [CDO]. Различие заключается в том, что в итальянском языке, в отличие от английского, присутствуют компоненты, определяющие ситуацию проявления поведения как определенную манеру вести себя по отношению к другим.

Контекстуальный анализ. Проведенный нами контекстуальный анализ показывает, что все компоненты дефиниций лексем «деятельность», «поступок» и «поведение» находят свое отражение в контекстах высказывания. Данные компоненты указывают на активную включенность понятия «деятельность» в поведение человека в его отношениях к социуму, что создает предпосылки для семиотической и аксиологической интерпретации поведенческих действий субъекта поведения наблюдателями, на которых такие действия направлены.

Приведем примеры. В первом примере лексема *atto* манифестирует наблюдаемое поведенческое действие, входящее в целую систему поведенческих действий (*comportamento*). Ср.: 1) *Ovvero l'atto di osservare i consumatori cambia il loro comportamento* (сам факт наблюдения за поведением покупателей меняет их поведение) [RC].

Второй пример иллюстрирует, как лексема *azione* манифестирует наблюдаемое поведенческое действие, входящее в систему сознательного поведения. Ср.: 2) *L'azione umana è un comportamento intenzionale* (человеческая деятельность – это сознательное поведение) [RC].

Третий пример демонстрирует, как лексема *azione* манифестирует, как действия входят в понятие поведение (*comportamenti*), которое, в свою очередь, входит в состав межличных поведенческих отношений (*nell'interazione interpersonale*). Ср.: 3) *Le persone dimostrano e modellano i valori in azione nei loro comportamenti di lavoro personale, nel processo decisionale, nel contributo e nell'interazione interpersonale* (вы демонстрируете и моделируете свои ценности в действии в своем личном и рабочем поведении, принятии решений, вкладе и межличностном взаимодействии) [RC].

В четвертом примере лексема *comportamento* манифестирует совокупность поведенческих действий (*azione*), которые можно пронаблюдать в целях прогнозирования отдельных поведенческих действий. Ср.: 4) *Devo imparare a capire il suo comportamento, prevedere le sue azioni* (я должен научиться понимать твое поведение и предугадывать твои действия) [RC].

В пятом примере понятия «поведение» и «поступок», выраженные в лексемах *azioni* и *comportamenti*, имеют эквивалентные коннотации. Ср.: 5) *Ho il diritto di non essere responsabile per azioni, sentimenti o comportamenti degli altri* (счастье – это не брать на себя ответственность за чувства, мысли и поступки других) [RC].

В следующем примере лексемы *azione, comportamento* манифестируют эквивалентные понятия «поведение» и «поступок», однако использование мн. числа лексемы *azioni* и ед. числа лексемы *comportamento* предполагает, что поступки понимаются как единицы, манифестирующие поведенческие действия, вместе образующие совокупность таких действий – поведение. Ср.: 6) *Significa anche che questa persona è debole volontà, e non è ancora in grado di rispondere per le loro azioni e il loro comportamento* (это также означает то, что у этого человека слабая воля, и он пока что не в состоянии отвечать за свои поступки и свое поведение) [RC].

В седьмом примере лексема *comportamento* манифестирует смыслы поведения и поступка, оцениваемые посредством отношения к ним самим субъектом поведения. Ср.: 7) *Soggettivo: quando dipende da un comportamento del dipendente* (субъективная сторона: отношение сотрудника к поступку) [RC].

Следующий пример демонстрирует связь деятельности (*operato*) с входящими в нее поведенческими действиями (*azioni*). Ср.: 8) *Perché il suo operato è direttamente collegato alle sue azioni, precedenti e successive* (потому что ваша деятельность прямо связана с вашими поступками до и после) [RC].

В примере с глаголом *comportarsi* (вести себя) мы обнаруживаем связь поведения и совокупности действий. Ср.: 9) *Deve iniziare a comportarsi come un re* (Он должен начать действовать как король) [RC].

В десятом примере мы наблюдаем, как единицы поведенческих действий – поступки (*azioni*) – в своей совокупности становятся поведением. Ср.: 10) *Naturalmente, ci sono oroscopi che aiutano a capire non solo se stessi, ma anche imparare a comprendere il vostro partner e di reagire ad alcune delle sue azioni e comportamenti direttamente* (конечно, существуют и такие гороскопы, которые помогают разобраться не только в себе, но еще и научиться разбираться в своем партнере, а также правильно реагировать на те или иные его поступки и непосредственно поведением) [RC].

В примере 11 мы обнаруживаем тот факт, что лексема *comportamento* манифестирует не просто совокупность поведенческих действий (*azioni*), а также мышление как отношение человечества к жизни в целом. Ср.: 11) *Nota come le azioni e il comportamento delle persone dimostrano che stiamo vivendo negli "ultimi giorni" predetti nella Bibbia* (рассмотрите, как действия и мышление окружающих нас людей указывают на то, что мы живем в «последние дни», предсказанные в Библии) [RC].

В примере 12 мы можем констатировать, что лексема *comportamento* манифестирует поведение, оцениваемое со стороны *наблюдателей* как высокомерное отношение. Ср.: 12) *Esattamente il genere di comportamento prepotente che fa...* (такое высокомерное отношение приводит к...) [RC].

Заключение. Совокупность дефиниционного, контекстуального и сопоставительного анализа позволяет сделать следующие выводы.

Различия. Итальянские словари предлагают более развернутые лексические толкования понятий «действие», «деятельность», «поступок», нежели английские словари. В дефинициях содержатся компоненты, выражающие активность действий в определенных отношениях в определенных ситуациях, что уже изначально создает предпосылку для оценивания действий *наблюдателем*.

Сходства. В итальянском и английском языках понятия «деятельность», «действие», «поступок» и «поведение» содержат общие основополагающие компоненты: целеориентированность действий на публику / на *наблюдателей*.

Контекстуальный анализ показал тесную смысловую связь данных понятий в итальянском языке, что прослеживается и в английском языке.

Несмотря на очевидную смежность проанализированных понятий в сопоставляемых языках, мы полагаем, что «деятельность», «действие», «поступок» следует рассматривать как различные акционально-социальные понятия, которые в определенных контекстах высказывания могут входить в понятие «поведение» в рамках категории *отношения*. Семантические и аксиологические составляющие возмож-

но проследить при помощи внедрения понятия *наблюдатель* в лингвокогнитивной части исследования поведенческих отношений. Лингвокультурная часть исследования в сопоставительном аспекте позволяет выявить национальные признаки, присущие носителям сопоставляемых языков. Представленный анализ является предпосылкой для разработки дальнейшего исследования языкового выражения поведенческих отношений.

Список литературы

Гачев Г.Д. Национальные образы мира: курс лекций. Москва: Академия, 1998. 429 с.

Денисова Г.В. Социокультурные стереотипы в межкультурной коммуникации // Социология коммуникаций. Вестник Московского Университета. 2020. Т. 26 (3). С. 127–148. URL: <https://doi.org/10.24290/1029-3736-2020-26-3-127-148>

Николаева Ж.В. Итальянский язык как язык межкультурной коммуникации // Studia Culturae. Convectus. 2016. № 2 (28). С. 114–123.

Савватеева И.А. Сравнительный дефиниционный анализ концепта BEHAVIOUR и смежных с ним понятий // Modern Humanity Success. 2023. Вып. 3. С. 150–153.

Шамне Н.Л. Межкультурная и транскультурная коммуникация: к определению понятий // Вестник ВолГУ. Сер. 2: Языкознание. 2003. Вып. 3. С. 73–80.

CDO – Cambridge Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (access date: 23.10.2023).

DI – Dizionario Italiano. URL: <http://www.dizionari.corriere.it> (access date: 07.10.2023).

DIDM – Dizionario italiano De Mauro dizionario internazionale. URL: <http://dizionari.repubblica.it> (access date: 23.10.2023).

DS – Dizionario dei sinonimi. URL: <http://www.Dizionari.repubblica.it> (access date: 16.11.2023).

GL – Garzanti Linguistica. URL: <https://www.garzantilinguistica.it> (access date: 07.11.2023).

RC – Reverso context.net. URL: <https://context.reverso.net> (access date: 07.09.2023).

Treccani – Vocabulario. URL: <https://www.treccani.it> (access date: 15.11.2023).

References

Denisova G.V. *Sotsiokul'turnye stereotipy v mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Sociocultural stereotypes in cross-cultural communication]. Moscow, Moscow state university bulletin. Ser. 18: Sociology and political science Publ., 2020, vol. 26 (3), pp. 127-148. URL: <https://doi.org/10.24290/1029-3736-2020-26-3-127-148>. (In Russ.)

Gachev G.D. *Natsional'nye obrazy mira: kurs lektzii* [National images of the world]. Moscow, Akademiia Publ., 1998, 429 p. (In Russ.)

Nikolaeva Zh.V. *Ital'ianskii iazyk kak iazyk mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Italian language as a language of intercultural communication]. *Studia Culturae*. Conventus, 2016, No. 2 (28), pp. 114-123. (In Russ.)

Savvateeva I.A. *Sravnitel'nyi definitsionnyi analiz kontsepta BEHAVIOUR i smezhnykh s nim poniatii* [Comparative definitional analysis of the concept behavior and related concepts]. *Modern Humanity Success*, 2023, No. 3, pp. 150-153. (In Russ.)

Shamne N.L. *Mezhkul'turnaia i transkul'turnaia komunikatsiia: k opredeleniiu poniatii* [Intercultural and transcultural communication: towards the definition of concepts]. *Vestnik VolGU. Ser. 2: Iazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2003, No. 3, pp. 73-80. (In Russ.)

CDO – Cambridge Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (access date: 23.10.2023).

DI – Dizionario Italiano. URL: <http://www.dizionari.corriere.it> (access date: 07.10.2023).

DIDM – Dizionario italiano De Mauro dizionario internazionale. URL: <http://dizionari.repubblica.it> (access date: 23.10.2023).

DS – Dizionario dei sinonimi. URL: <http://www.Dizionari.repubblica.it> (access date: 16.11.2023).

GL – Garzanti Linguistica. URL: <https://www.garzantilinguistica.it> (access date: 07.11.2023).

RC – Reverso context.net. URL: <https://context.reverso.net> (access date: 07.09.2023).

Treccani – Vocabulario. URL: <https://www.treccani.it> (access date: 15.11.2023).

Статья поступила в редакцию 29.11.2023; одобрена после рецензирования 12.02.2024; принята к публикации 19.02.2024.

The article was submitted 29.11.2023; approved after reviewing 12.02.2024; accepted for publication 19.02.2024.